

# Všeobecné obchodné podmienky nákupu

## §1 Rozsah uplatnenia

1. Tieto všeobecné obchodné podmienky nákupu (ďalej len „**VOP**“) sa vzťahujú na nákup akéhokoľvek materiálu, položiek, výrobkov, komponentov, softvéru a akýchkoľvek súvisiacich služieb (ďalej len „**Tovar**“), ktoré ponúka alebo poskytuje dodávateľ (ďalej len „**Predávajúci**“). Vzťahujú sa na všetky žiadosti kupujúceho o cenové ponuky, na všetky ponuky Predávajúceho a sú neoddeliteľnou súčasťou každej objednávky na nákup („**Objednávka**“), ktorú kupujúci zašle Predávajúcemu. Na účely týchto VOP sa Kupujúcim rozumie (i) spoločnosť CQLT SaarGummi Technologies S.à r.l., registrovaná pod číslom RCS Luxembourg B 108936, so sídlom na adrese 9 Op der Kopp, 5544 Remich, Luxembursko alebo (ii) akákoľvek spoločnosť, v ktorej má spoločnosť CQLT SaarGummi Technologies S.à r.l. priamo a/ alebo nepriamo vlastní najmenej 50 % základného imania s hlasovacím právom alebo právom voliť väčšinu členov predstavenstva alebo akýkoľvek rovnocenný orgán spoločnosti vrátane jej právnych nástupcov, postupníkov a/alebo nadobúdateľov, a/alebo (iii) akákoľvek dcérska spoločnosť alebo organizačná zložka, ktorá koná v mene alebo pod kontrolou spoločností definovaných v bodoch (i) a (ii) vyššie. Žiadne iné všeobecné obchodné podmienky ako VOP, ustanovenia Objednávky a akékoľvek ďalšie dokumenty, ktoré sú v nich zahrnuté prostredníctvom odkazu, nie sú pre Kupujúceho záväzné, pokiaľ ich výslovne písomne neakceptuje. Žiadne všeobecné obchodné podmienky obsiahnuté v potvrdení objednávky, predchádzajúcej ponuke alebo akomkoľvek inom dokumente vydanom predávajúcimi nie sú pre Kupujúceho záväzné, a to ani v prípade, že neboli výslovne odmietnuté.
2. Žiadna zmena Objednávky, jej dodatok alebo doplnenie nie sú pre Kupujúceho záväzné, pokiaľ nie sú výslovne písomne akceptované vo forme novej Objednávky alebo zmeny Objednávky vystavenej Kupujúcim. Akékoľvek dohody, rokovania alebo dojednania Kupujúceho a Predávajúceho pred dátumom Objednávky, či už písomné alebo ústne, sú spojené s Objednávkou a sú ňou nahradené.
3. Osobitné ustanovenia Objednávky, osobitné podmienky písomne dohodnuté s Predávajúcim a všetky dokumenty v nej obsiahnuté, ktoré môžu byť v rozpore s VOP, majú prednosť pred príslušnými ustanoveniami VOP.
4. Tieto VOP sa vzťahujú aj na všetky budúce obchodné vzťahy medzi zmluvnými stranami bez toho, aby sa vyžadoval opätovný odkaz na tieto VOP. To platí aj v prípade, ak sa predávajúci dozvie o týchto VOP až pri prvej obchodnej transakcii.

## §2 Písomná korešpondencia

1. Celá písomná korešpondencia súvisiaca s predložením ponuky, ako aj s Objednávkou a jej spracovaním sa zasiela na adresu uvedenú v záhlaví Objednávky. Po uzavretí samostatnej písomnej zmluvy musia zmluvné strany adresovať všetku dokumentáciu na adresy uvedené v záhlaví alebo v texte zmluvy, pokiaľ jedna zmluvná strana neinformovala druhú zmluvnú stranu o inej korešpondenčnej adrese.
2. Kupujúci môže predkladať všetky dokumenty, ktoré sa majú poskytnúť Predávajúcemu v súvislosti s objednávkou, elektronicky, a to pomocou metód elektronického prenosu údajov. Ak o to Kupujúci požiada, Predávajúci predloží faktúry a iné dokumenty, ktoré sa majú poskytnúť Kupujúcemu a ktoré sa týkajú Objednávky, elektronicky s použitím metód elektronického prenosu údajov. Akékoľvek dokumenty zaslané v elektronickej forme (vrátane, ale nie výlučne, napr. e-mailu, faxu alebo iných prostriedkov elektronického prenosu) sa považujú za dokumenty s rovnakými právnymi účinkami ako doručenie originálu .

## §3 Prijatie Objednávky

1. Predpokladá sa, že Predávajúci akceptoval Objednávku v celom rozsahu bez zmien alebo dodatkov, bez ohľadu na akékoľvek predchádzajúce rokovania alebo obchodné zvyklosti, keď Predávajúci buď potvrdí Objednávku, alebo začne plniť, podľa toho, čo nastane skôr. Kupujúci môže kedykoľvek zrušiť akékoľvek Objednávku pred jej prijatím Predávajúcim.
2. Predávajúci môže akceptovať Objednávku v lehote siedmich (7) dní odo dňa odoslania Objednávky Kupujúcim Predávajúcemu. Objednávka sa považuje za potvrdenú, ak Predávajúci neposkytol Kupujúcemu písomnú odpoveď v uvedenej lehote siedmich (7) dní.
3. Akýkoľvek dokument Predávajúceho (napr. cenová ponuka, potvrdenie, nákladný list, faktúra atď.), vrátane akéhokoľvek dokumentu Predávajúceho, na ktorý sa odkazuje v Objednávke, v rozsahu, v akom obsahuje akékoľvek podmienky, ktoré dopĺňajú, sú v rozpore alebo odmietajú akékoľvek podmienky Objednávky, sa považuje za protinávhr Kupujúcemu. Takýto protinávhr Kupujúci odmieta a nie je pre neho záväzný, pokiaľ ho Kupujúci výslovne písomne neprijme. Ak Kupujúci takýto protinávhr písomne neprijme, začatie plnenia zo strany Predávajúceho sa považuje za prijatie Objednávky a súhlas Predávajúceho s plnením v súlade s podmienkami Objednávky. Podmienky Objednávky sa uplatňujú bez zmeny aj v prípade, ak Kupujúci prijme a zaplatí za akékoľvek Tovar od Predávajúceho s vedomím akýchkoľvek protichodných alebo odlišných podmienok Predávajúceho.

4. Kupujúci si vyhradzuje právo z akéhokoľvek dôvodu zrušiť akúkoľvek nedodanú časť Objednávky alebo vykonať zmeny v Objednávke, vrátane, ale bez obmedzenia, zmien v jednej alebo viacerých z nasledujúcich položiek: (a) výkresov, návrhov alebo špecifikácií Tovar, (b) množstva, spôsobu prepravy alebo balenia Tovar, (c) miesta alebo času kontroly, dodania alebo prevzatia Tovar a (d) množstva akéhokoľvek majetku Kupujúceho poskytnutého Predávajúcemu. Ak takáto zmena spôsobí zvýšenie alebo zníženie nákladov alebo času potrebného na plnenie Objednávky, vykoná sa spravodlivá úprava podľa rozhodnutia zmluvných strán v cene alebo v harmonograme dodávok alebo v oboch. Žiadne ustanovenie tohto oddielu neospravedlňuje Predávajúceho od pokračovania v plnení Objednávky v zmenenom znení. Žiadne zvýšenie ceny, nákladov, poplatkov alebo iných súm, predĺženie dodacej lehoty alebo iné zmeny nie sú pre Kupujúceho záväzné, pokiaľ nie sú doložené zmenou Objednávkou vydanou Kupujúcim.
5. Predávajúci súhlasí s tým, že prijatím Objednávky akceptuje aj príručku kvality dodávateľa (Supplier quality agreement), ktorá je k dispozícii na <https://group.saargummi.com/en/downloads>

## §4 Ceny a platobné podmienky

1. Ceny uvedené v Objednávkach sú záväzné bez dane z pridanej hodnoty, ak nie je dohodnuté inak. Ceny zahŕňajú bezplatnú dodávku na miesto dodania určené Kupujúcim vrátane všetkých vedľajších nákladov a nákladov na balenie, ak nie je dohodnuté inak.
2. Dátumy platieb za Objednávku sa počítajú odo dňa prijatia faktúry alebo odo dňa prijatia vyhovujúceho Tovar, podľa toho, čo nastane neskôr. Faktúry za dodávky musia byť priložené k zásielke.
3. Ceny sa nesmú zvyšovať, pokiaľ to nie je povolené zmenou objednávky vydanou a podpísanou Kupujúcim. Predávajúci potvrdzuje, že ceny a podmienky za Tovar, na ktorý sa vzťahuje Objednávka, nie sú pre Kupujúceho menej výhodné, než aké Predávajúci v súčasnosti ponúka akémukoľvek inému zákazníkovi za rovnaký alebo podobný Tovar alebo služby v podobnom množstve. Predávajúci súhlasí s tým, že v prípade poskytnutia výhodnejších cien alebo podmienok akémukoľvek inému zákazníkovi za rovnaký alebo podobný Tovar v podobnom množstve, budú Kupujúcemu poskytnuté rovnaké ceny a podmienky ako v čase, keď boli prvýkrát ponúknuté inému zákazníkovi. Predávajúci súhlasí s tým, že akékoľvek zníženie ceny Tovar, na ktorý sa vzťahuje Objednávka, vykonané po zadaní Objednávky bude aplikované na kupujúceho a Kupujúci má nárok na primeraný dobropis vo výške takéhoto zníženia. Cena Predávajúceho nesmie prekročiť najnižšiu trhovú cenu, ktorá prevláda na trhu. Akékoľvek zníženie nákladov Predávajúceho vyplývajúce zo zníženia prepravných sadzieb, colných sadzieb, dovozných daní, spotrebných daní, daní z predaja, nákladov na suroviny a/alebo iných podobných nákladov oproti sadzbám platným v deň Kúpnej objednávky bude mať za následok zodpovedajúce zníženie ceny Tovar objednaného Kupujúcim.
4. Kupujúci môže spracovať faktúry len vtedy, ak sú v súlade s podmienkami uvedenými v Objednávke Kupujúceho. Faktúra musí spĺňať náležitosti daňového dokladu v súlade s platnou legislatívou a musí obsahovať správne administratívne údaje. Ak faktúra nebude spĺňať vyššie uvedené podmienky, Kupujúci je oprávnený faktúru vrátiť Predávajúcemu a nie je povinný na jej základe vykonať platbu. Doručením riadne opravenej faktúry začína predávajúcemu plynúť nová lehota splatnosti.
5. Faktúra sa uhradí bankovým prevodom do štyridsiatich piatich (45) dní bez DPH odo dňa doručenia faktúry, ak nie je dohodnuté inak. Zaplatením faktúry nie je dotknuté právo Kupujúceho písomne sponchybníť akúkoľvek neoprávnenú platbu.
6. Predávajúci nie je oprávnený postúpiť svoje pohľadávky voči Kupujúcemu alebo ich nechať vymáhať tretími stranami bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho.
7. Konkrétne platobné podmienky budú špecifikované individuálne v Objednávke.
8. Kupujúci je oprávnený kedykoľvek započítať akékoľvek sumy, ktoré Predávajúci alebo ktorákoľvek z pridružených spoločností Predávajúceho dlhuje Kupujúcemu alebo ktorejkoľvek z pridružených spoločností Kupujúceho, so sumami, ktoré má Kupujúci zaplatiť v súvislosti s Objednávkou.

## §5 Preprava a doručenie

1. Zaslanie Tovar je potrebné oznámiť Kupujúcemu zaslaním dodacieho listu. Ten musí obsahovať nasledujúce údaje: číslo Objednávky a dátum vystavenia Objednávky; druh Tovar a číslo materiálu; množstvo, čistú a hrubú hmotnosť Tovar. Ak Predávajúci neposkytne niektorý z vyššie uvedených údajov a ak to má za následok oneskorenie spracovania, ide to na náklady a zodpovednosť Predávajúceho.
2. Všetok Tovar musí byť vhodne zabalený, označený a odoslaný v súlade so špecifikáciami Kupujúceho, alebo ak takéto špecifikácie neexistujú, v súlade s požiadavkami bežných prepravcov.
3. Ak nie je v Objednávke uvedené inak, výrobky sa dodávajú DDP do zariadenia/prevádzky Kupujúceho (Incoterms 2020) a Predávajúci je zodpovedný za

všetky náklady na balenie, manipuláciu, triedenie, skladovanie, prepravu, poistenie, clo a iné prepravné poplatky, ak nie je v Objednávke uvedené inak. Ak by mal Kupujúci v súlade s Objednávkou prevziať náklady na prepravu, Predávajúci sa zaväzuje zvoliť taký druh prepravy, ktorý je pre Kupujúceho najvýhodnejší. Kupujúcemu nebudú účtované žiadne poplatky za prepravu, zadržanie, zdržanie, skladovanie alebo vratné kontajnery, pokiaľ nie je v Objednávke uvedené alebo vopred písomne dohodnuté inak.

4. Všetky zásielky musia byť sprevádzané baliacimi listkami, na ktorých je uvedené číslo baliaceho lístka, číslo Objednávky, obsah a hmotnosť, názov závodu Kupujúceho a/alebo číslo doku a akékoľvek ďalšie informácie určené Kupujúcim. Ak jednu zásielku tvorí viacero balení, každé balenie musí byť tiež očíslované. Na všetkých baliacich listoch, nákladných listoch a faktúrach musia byť uvedené čísla Objednávok, čísla balíkov a všetky čísla dielov alebo kódov Kupujúceho. Predávajúci opíše Tovar a všetky služby, ktoré sa majú poskytnúť v súvislosti s týmto Tovarom, na nákladnom liste alebo inom potvrdení o preprave a nasmeruje zásielku v súlade s pokynmi vydanými Kupujúcim.
5. V prípade potreby sa potrebné váženie dodaného výrobku vykonáva na váhach Kupujúceho.
6. Dodávka sa má uskutočniť spôsobom, v množstve a v čase uvedenom v Objednávke. Termíny dodávok sú pevne stanovené. Akékoľvek dodatočné náklady na prepravu a iné súvisiace náklady potrebné na dodržanie harmonogramov dodávok Kupujúceho sú výlučne na zodpovednosť Predávajúceho. Kupujúci nie je povinný vykonať platby za množstvá Tovar, ktoré presahujú dodané množstvá oznámené Kupujúcim. Kupujúci je oprávnený zmeniť frekvenciu plánovaných dodávok alebo dať pokyn na dočasné pozastavenie plánovaných dodávok, pričom žiady z vyššie uvedených prípadov neoprávňujú Predávajúceho na zmenu cien za tento Tovar na náklady Kupujúceho. Pokiaľ nie sú uvedené množstvá alebo termíny dodávok, Predávajúci dodá Tovar v množstve a k dátumu, ktoré Kupujúci uvedie v následných odvolávkach poskytnutých Predávajúcemu. Za deň dodania sa považuje deň uvedený v potvrdení o dodaní. Predávajúci zodpovedá za všetky priame, náhodné, následné a iné škody, straty, náklady, poplatky a výdavky, ktoré vzniknú Kupujúcemu v dôsledku nedodania vyhovujúceho Tovarú Predávajúcim a jeho oneskoreného dodania. V prípade dodania nadmerného alebo nedostatočného množstva Tovar, ako aj v prípade predčasného dodania si Kupujúci vyhradzuje právo odmietnuť prevzatie dodaného Tovar, pričom všetky náklady vyplývajúce z takéhoto neprevzatia znáša Predávajúci. Kupujúci je oprávnený primerane upraviť dátum platby.
7. Predávajúci sa zaväzuje bezodkladne písomne informovať Kupujúceho, ak nastanú okolnosti alebo sa zistí, že stanovený termín dodania nie je možné dodržať. Ak Predávajúci toto oznámenie neuskutoční, je povinný nahradiť Kupujúcemu všetky priame a nepriame škody spôsobené nesplnením tejto povinnosti. Prijatie oneskorenej dodávky alebo služby nezahŕňa vzdanie sa nároku na náhradu škody. Kupujúci si ďalej vyhradzuje právo vykonať platbu v dohodnutých termínoch splnatosi v prípade predčasnej dodávky. Kupujúci si vyhradzuje právo sankcionovať Predávajúceho za oneskorenú dodávku vo výške 0,5 % z Kúpnej ceny za každý deň omeškania dodávky, sankcia by však nemala presiahnuť 5 % kúpnej ceny. Zaplatením týchto sankcií zo strany Predávajúceho nie je dotknuté právo Kupujúceho uplatniť si voči Predávajúcemu nárok na náhradu škody.

### §6 Kontrola / Inšpekcia

1. Kupujúci a jeho zákazníci môžu kedykoľvek v primeranom čase skontrolovať a/alebo vyskúšať Tovar, ktorý sa má dodať na základe Objednávky, na miestach, kde sa Tovar vyrába alebo kde sa vykonávajú práce, vrátane miest dodávateľov Predávajúceho. Predávajúci poskytne bez dodatočných poplatkov primerané zariadenia a pomoc na bezpečnú a pohodlnú kontrolu a/alebo testovanie. Predávajúci ani jeho dodávateľia nesmú zmeniť miesto, kde sa Tovar vyrába alebo kde sa práce vykonávajú, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho.
2. Kupujúci sa môže rozhodnúť, že nebude vykonávať žiadne kontroly Tovar, a Predávajúci sa vzdáva akýchkoľvek práv požadovať od Kupujúceho, aby takéto kontroly vykonával. Nevykonanie kontroly zo strany Kupujúceho ani zaplatenie akéhokoľvek vadného Tovarú Kupujúcim neznamená prijatie takéhoto Tovarú Kupujúcim, neobmedzuje právo Kupujúceho uplatniť akúkoľvek opravný prostriedok, ktorý má k dispozícii, ani nezaväzuje Predávajúceho akýchkoľvek záruk alebo povinností vyplývajúcich z Objednávky. Ak sa Kupujúci rozhodne pre kontrolu Tovar, môže kedykoľvek počas výrobného procesu Kupujúceho vykonať stopercentnú (100 %) kontrolu Tovarú alebo akékoľvek časti Tovar, alebo podľa rozhodnutia Kupujúceho môže vybrať a skontrolovať jeho vzorky, pričom Kupujúci má právo odmietnuť celý Tovar alebo akúkoľvek jeho časť, ak sa pri takejto kontrole zistí, že niektorý Tovar je chybný alebo nevyhovujúci, a Kupujúci môže od Predávajúceho požadovať úhradu všetkých nákladov spojených s takouto kontrolou vrátane poplatkov za triedenie.
3. Bez ohľadu na platbu, prechod vlastníckeho práva na Kupujúceho alebo akúkoľvek predchádzajúcu kontrolu alebo testovanie, všetok Tovar podlieha konečnej kontrole a prijatiu alebo odmietnutiu v závode Kupujúceho. Riziko straty všetkých Tovar, ktoré sú predmetom Objednávky, zostáva na Predávajúcim až do dodania a konečného prevzatia Tovarú v závode Kupujúceho.

### §7 Preprava a prevod vlastníckeho práva

1. Predávajúci sa zaväzuje prijať všetky opatrenia potrebné na vykonanie riadnej prepravy Tovarú všetkými vhodnými prostriedkami a s použitím všetkých vhodných zariadení a príslušenstva, v prípade potreby s pomocou kompetentných a solventných zástupcov alebo subdodávateľov. Predávajúci je povinný organizovať prepravu Tovarú na miesto dodania tak, aby nedošlo k poškodeniu Tovarú a aby sa predišlo ťažkostiam pri vykladaní Tovarú v mieste dodania Kupujúceho.
2. Dodacie lehoty stanovené v Objednávke sú rozhodujúce. V prípade nesplnenia Objednávky v stanovenom termíne je Kupujúci oprávnený zrušiť Objednávku a požadovať od Predávajúceho náhradu škody okrem sankcií uvedených v § 5 ods. 6 a 7 alebo prijať dodávku a požadovať od Predávajúceho zmluvnú pokutu bez toho, aby Kupujúci musel vopred oznámiť nesplnenie povinnosti. Kupujúci si vyhradzuje právo odmietnuť čiastočné alebo predčasné dodávky a v takýchto prípadoch môže Tovar vrátiť alebo podľa vlastného výberu uskladniť na náklady a riziko Predávajúceho.
3. Vlastnícke právo k Tovarú prechádza bezpodmienečne na Kupujúceho jeho dodaním. Ak nie je výslovne dohodnuté inak, Predávajúci si nemôže ponechať vlastnícke právo k Tovarú až do úplného zaplatenia. Riziká však zostávajú na strane Predávajúceho až do formálneho prevzatia Tovarú.

### §8 Zodpovednosť za vady

1. Vady dodaného Tovarú Kupujúci bezodkladne písomne oznámi Predávajúcemu, len čo ich zistí podľa podmienok riadneho obchodného styku. Zjavné vady dodaného Tovarú je Kupujúci povinný nahlásiť do štrnástich (14) dní odo dňa dodania.
2. Predávajúci zaručuje, že dodaný Tovar zodpovedá špecifikáciám, výkresom, vzorkám a/alebo popisom dohodnutým s Kupujúcim, a že je funkčný, použiteľný a bez závad. Okrem toho Predávajúci potvrdzuje, že bol Kupujúci informovaný o použití Tovarú a ubezpečuje, že dodaný Tovar je vhodný a bol dostatočne navrhnutý na účely určené Kupujúcim.
3. Predávajúci je povinný bezodkladne informovať Kupujúceho, ak Tovar obsahuje akékoľvek zložky a nebezpečné materiály, najmä zoznam zložiek a nebezpečných materiálov a množstvo všetkých takýchto zložiek. Predávajúci poskytne Kupujúcemu dostatočné písomné upozornenia a oznámenia (vrátane príslušných štítkov na výrobkoch, tovare, majetku, nádobách a obaloch) o akomkoľvek nebezpečnom materiáli, ktorý je zložkou alebo súčasťou ktoréhokoľvek výrobku alebo tovar, spolu so všetkými osobitnými pokynmi na zaobchádzanie, bezpečnostnými opatreniami a preventívnymi opatreniami, ktoré môžu byť potrebné na dosiahnutie súladu s platnými právnymi predpismi, s cieľom informovať Kupujúceho a všetkých prepravcov o všetkých platných právnych požiadavkách a čo najlepšie umožniť Kupujúcemu a všetkým prepravcom predísť zraneniu osôb alebo poškodeniu majetku pri manipulácii, preprave, spracovaní, používaní alebo likvidácii výrobkov, tovar, majetku, kontajnerov a obalov.
4. Predávajúci ďalej zaručuje, že Tovar bol vyrobený a je v súlade s právnymi predpismi platnými v krajine výroby, ako aj v krajine dodania.
5. Kupujúci a Predávajúci sa dohodli, že ak akýkoľvek Tovar dodaný na základe Objednávky nie je v súlade s Objednávkou, Kupujúci môže podľa vlastného uváženia a bez obmedzenia svojich iných prostriedkov nápravy v prípade neplnenia Objednávky: (a) znížiť množstvo Tovarú objednaného na základe Objednávky o akúkoľvek sumu, (b) požadovať od Predávajúceho výmenu nevyhovujúceho Tovar, (c) vrátiť Predávajúcemu alebo zlikvidovať bez akékoľvek zodpovednosti voči Kupujúcemu akýkoľvek nevyhovujúci Tovar a získať plný kredit/náhradu za cenu takéhoto Tovarú a akékoľvek náklady spojené s kontrolou, triedením a vrátením takéhoto Tovar, (d) buď sám alebo prostredníctvom iných osôb na náklady Predávajúceho prepracovať, opraviť alebo inak upraviť akýkoľvek takýto Tovar s cieľom dosiahnuť, aby bol vyhovujúci, alebo (e) uplatniť akékoľvek iné opravné prostriedky, ktoré má k dispozícii podľa Objednávky alebo platných právnych predpisov. Za všetky priame, náhodné, následné a iné škody, straty, náklady, poplatky a výdavky spojené s ktorýmkoľvek z vyššie uvedených prostriedkov nápravy zodpovedá Predávajúci a Kupujúci ich môže odpočítať od akékoľvek sumy splatnej Predávajúcemu.
6. Potvrdenie o prijatí zásielky odovzdané prepravnej spoločnosti pri doručení nie je potvrdením o náležitom stave zásielky. Príslušný stav dodávky sa potvrdzuje na základe konečného potvrdenia o prevzatí, ktoré vystaví Kupujúci.

### §9 Zabezpečenie kvality

1. Tovar dodaný Kupujúcemu musí spĺňať požiadavky Objednávky, platných zákonov a technických predpisov. Predávajúci sa zaväzuje udržiavať systém kvality, ktorý zodpovedá požiadavkám Kupujúceho a požiadavkám stanoveným v príslušných právnych a technických predpisoch.
2. Predávajúci umožní Kupujúcemu alebo zákazníkom Kupujúceho vstup do všetkých priestorov, ktoré sú potrebné na posúdenie jeho systému zabezpečenia a riadenia kvality, ako je uvedené v § 6 týchto VOP.
3. Predávajúci je povinný vopred informovať Kupujúceho, ak dôjde k zmene materiálu (napr. zložiek alebo zloženia) potrebného na výrobu Tovarú dodaného Kupujúcemu podľa Objednávky alebo zmluvy. Predávajúci je povinný umožniť Kupujúcemu prístup do priestorov Predávajúceho za účelom vykonania kontroly a testovania nových materiálov podľa § 6 týchto VOP. Predávajúci znáša všetky náklady spojené s kontrolou a testovaním.

**§10 Zodpovednosť za Tovar, odškodnenie a záruka**

1. Pokiaľ Predávajúci zodpovedá za škodu na Tovare, je povinný na základe prvej žiadosti odškodniť Kupujúceho z nárokov tretích osôb na náhradu škody, pokiaľ príčina spočíva vo sfére kontroly a organizácie Predávajúceho.
2. Predávajúci je v rámci svojej zodpovednosti za škodové udalosti v zmysle § 10 ods. 1 povinný uhradiť aj prípadné náklady, ktoré je Kupujúci povinný vynaložiť na minimalizáciu škôd. Ak tretie osoby spôsobili alebo sa podieľajú na spôsobení škody Kupujúcemu, zodpovedajú spoločne a nerozdielne s Predávajúcim. Ostatné zákonné nároky vyplývajúce z platných právnych predpisov zostávajú nedotknuté.
3. Predávajúci odškodní a ochráni postihnuté strany pred všetkými stratami vyplývajúcimi z akéhokoľvek údajného porušenia akéhokoľvek patentu, ochrannej známky, autorských práv, obchodného tajomstva, práva na priemyselný vzor alebo iného práva duševného vlastníctva založeného na Tovare, a to aj v prípade, že Tovar je vyrobený alebo vykonaný podľa špecifikácií Kupujúceho.
4. Okrem všetkých ostatných poistných krytí vyžadovaných platnými právnymi predpismi alebo požadovaných Kupujúcim poskytne Predávajúci poistenie všeobecnej zodpovednosti za škodu vrátane krytia zmluvnej zodpovednosti a zodpovednosti za škodu spôsobenú výrobkami. Predávajúci sa zaväzuje udržiavať poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú výrobkami s poistnou sumou minimálne 2 500 000,00 EUR za škodu na zdraví/majetkovú ujmu. Ak Kupujúcemu vznikne nárok na ďalšie nároky na náhradu škody, tieto zostávajú nedotknuté. Predávajúci je povinný uzatvoriť poistnú zmluvu s medzinárodnou renomovanou poisťovňou a udržiavať ju v platnosti počas celého trvania zmluvného vzťahu. Kupujúci môže kedykoľvek počas trvania zmluvného vzťahu požiadať o jej predloženie.
5. Kupujúci má nárok na zákonné nároky vyplývajúce zo záruky v plnej výške. Prímeraná lehota určená Kupujúcim v jednotlivom prípade začína plynúť v deň, keď Kupujúci oznámi Predávajúcemu porušenie povinnosti. Po neúspešnom uplynutí tejto lehoty je Kupujúci oprávnený zmluvný vzťah ukončiť alebo požadovať náhradu škody.
6. Záručná lehota je 24 mesiacov od prechodu rizika. V prípade vymenených dielov sa záručná doba 24 mesiacov začína uplatňovať ako nová lehota dňom dodatočného plnenia.

**§11 Práva duševného vlastníctva**

1. Predávajúci zaručuje, že Tovar a jeho kúpa, výroba, zabudovanie do výrobkov Kupujúceho, používanie, marketing, predaj, úprava, oprava a/alebo rekonštrukcia (pred a po zabudovaní do výrobkov Kupujúceho počas výroby) neporušuje a nebude porušovať žiadny patent, ochrannú známku, autorské práva, obchodné tajomstvo, právo na priemyselný vzor alebo iné právo duševného vlastníctva akejkoľvek tretej strany v akejkoľvek jurisdikcii.
2. Predávajúci týmto udeľuje Kupujúcemu, každej strane alebo subjektu, ktorému je Tovar poskytnutý, a každej z ich pridružených spoločností, zástupcov, dodávateľov a zmluvných partnerov plne zaplatenú, neobmedzenú, celosvetovú, neodvolateľnú a trvalú licenciu s právom sublicencie na všetky práva duševného vlastníctva, vrátane, ale bez obmedzenia, všetkého softvéru, výkresov, špecifikácií, údajov, dokumentácie a know-how, aby bolo možné akýmkoľvek spôsobom nakupovať, vyrábať, začínať od výroby Kupujúceho, používať, uvádzať na trh, predávať, upravovať, opravovať a/alebo rekonštruovať Tovar alebo akékoľvek jeho súčasti, časti alebo podzostavy. Predávajúci zaručuje, že si je vedomý spôsobov použitia Tovar a že má plné právo udeliť uvedenú licenciu.
3. Ak nákup, výroba, zabudovanie do výrobkov Kupujúceho, používanie, marketing, predaj, úprava, oprava a/alebo rekonštrukcia Tovar alebo akejkoľvek jeho časti údajne predstavuje porušenie alebo je zakázané alebo podľa výhradného posúdenia Kupujúceho je pravdepodobné, že bude zakázané, Predávajúci na vlastné náklady a bez obmedzenia svojich ostatných povinností alebo práv Kupujúceho podľa Objednávky získa pre Kupujúceho a jeho zákazníkov právo pokračovať v nákupe, výrobe, zabudovaní do výrobkov Kupujúceho, používaní, marketingu, predaji, úprave, oprave a/alebo rekonštrukcii Tovar. Ak Predávajúci nemôže získať takéto práva, potom Predávajúci podľa voľby Kupujúceho buď upraví Tovar tak, aby neporušoval práva a zároveň naďalej splňal všetky záruky a ostatné požiadavky Objednávky, alebo Tovar odstráni a vráti kúpnu cenu a všetky náklady na dopravu, inštaláciu a iné náklady. Predávajúci je zodpovedný za všetky priame, náhodné, následné a iné škody, straty, náklady, poplatky a výdavky, ktoré vzniknú Kupujúcemu v dôsledku vyššie uvedeného.
4. Kupujúci si vyhradzuje vlastnícke a autorské práva v objednávke, diagramom, výkresom, výpočtom a iným dokumentom. Nesmú byť sprístupnené tretím stranám bez výslovného písomného súhlasu Kupujúceho. Sú určené výlučne na použitie pri výrobe vyplývajúcej z Objednávky. Po spracovaní Nákupnej objednávky musia byť dokumenty bez žiadosti vrátené Kupujúcemu.
5. Patentovateľné vynálezy a chránené tvorby, ako aj ich výsledky, pokiaľ vznikli na základe Objednávky, patria Kupujúcemu, pokiaľ Predávajúci nepreukáže, že vznikli výlučne na základe vynálezcovskej činnosti Predávajúceho a boli vyvinuté nezávisle od Objednávky.

**§12 Ochrana know-how, chránených a dôverných informácií**

1. Predávajúci môže použiť technické informácie a návody na spracovanie, prípadne iné získané know-how získané v rámci spolupráce s Kupujúcim len na vývoj a predaj Tovar Kupujúcemu.
2. Akékoľvek informácie alebo poznatky, ktoré Kupujúci mohol alebo môže v budúcnosti poskytnúť Predávajúcemu v súvislosti s Tovarom alebo Objednávkou, ako napríklad, okrem iného, know-how, špecifikácie, postupy, výkresy, vzorky, návrhy, potreby, technické informácie, dokumenty a údaje („Dôverné informácie“), sa považujú za dôverné informácie Kupujúceho a Predávajúci ich nesmie poskytnúť žiadnej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho počas najmenej 10 rokov odo dňa ich poskytnutia Predávajúcemu. Kupujúci si ponecháva vlastníctvo všetkých vlastníckych práv k akýmkoľvek Dôverným informáciám poskytnutým Predávajúcemu v súvislosti s Tovarom alebo Objednávkou. Predávajúci sa zaväzuje prijať opatrenia na ochranu utopenia a dôvernosti Dôverných informácií, ktoré sú primerané okolnostiam. Dôverné informácie nebudú zahŕňať žiadne informácie, ktoré: (a) boli oprávnené vo vlastníctve Predávajúceho pred ich získaním od Kupujúceho, (b) sú alebo sa stanú verejne dostupnými bez zavinenia Predávajúceho, alebo (c) ich Predávajúci získal v dobrej viere od tretej strany, ktorá nemá voči Kupujúcemu povinnosť mlčanlivosti.
3. Predávajúci sa ďalej zaväzuje, že na žiadosť Kupujúceho bezodkladne vráti Kupujúcemu všetky Dôverné informácie, ktoré mu Kupujúci poskytol.
4. Akékoľvek poznatky alebo informácie, ktoré Predávajúci sprístupnil alebo môže sprístupniť Kupujúcemu v súvislosti s Tovarom alebo Objednávkou, sa nepovažujú za dôverné alebo chránené informácie, pokiaľ sa strany písomne nedohodnú inak, a preto sa získavajú bez akýchkoľvek obmedzení.

**§13 Výhrada vlastníctva a údržba majetku Kupujúceho**

1. Tovar sa po dodaní Kupujúcemu stáva priamo vlastníctvom Kupujúceho.
2. Ak Kupujúci poskytne Predávajúcemu diely, vlastnícke právo k nim zostáva Kupujúceho. Ak sú diely Kupujúceho spracované alebo zmiešané s inými vecami, ktoré nepatria Kupujúcemu, nadobúda Kupujúci spoluvlastníctvo k novej veci v pomere hodnoty dielu Kupujúceho k ostatným spracovaným veciam v čase spracovania alebo zmiešania.
3. Kupujúci si vyhradzuje vlastnícke právo k nástrojom poskytnutým Predávajúcemu. Predávajúci sa zaväzuje používať nástroje výlučne na výrobu Tovar objednaného Kupujúcim. Predávajúci sa zaväzuje vykonávať prípadné potrebné servisné a kontrolné práce, ako aj všetky údržbárske a opravárske práce na náradí Kupujúceho na vlastné náklady. Predávajúci je povinný prípadné zásahy bezodkladne nahlásiť Kupujúcemu. Ak tak Predávajúci neurobí, môže Kupujúci požadovať náhradu všetkých vzniknutých škôd.
4. Predávajúci znáša nebezpečenstvo straty a poškodenia takéhoto majetku Kupujúceho po celý čas, kým je v jeho držbe, a je povinný majetok Kupujúceho poistiť na jeho plnú cenu v prospech Kupujúceho, uchovávať ho oddelene od všetkého ostatného majetku a označiť ho ako majetok Kupujúceho, nepremiestňovať majetok Kupujúceho z priestorov Predávajúceho bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho a bezodkladne podpísať a predložiť dokumenty požadované Kupujúceho na preukázanie jeho vlastníctva. Predávajúci predloží Kupujúcemu potvrdenie o poistení, ktoré je pre Kupujúceho prijateľné a v ktorom bude uvedená výška poistného krytia a dátum skončenia platnosti poistenia. Predávajúci sa zaväzuje udržiavať náradie v čo najlepšom stave, bežné opotrebenie je prípustné. Predávajúci sa na vlastné náklady zaväzuje udržiavať všetok majetok Kupujúceho v dobrom technickom stave v súlade so špecifikáciami výrobcu a všetky náhradné diely nainštalované na majetok Kupujúceho alebo akékoľvek iné úpravy či vylepšenia na ňom sa stávajú majetkom Kupujúceho. Predávajúci vedie záznamy o všetkých údržbách a opravách vykonaných na majetku Kupujúceho.

**§14 Bezpečnostné zásoby (Safety stock)**

Predávajúci je povinný držať bezpečnostné zásoby pre prípad akejkoľvek neistoty a výkyvov v dopyte, dodávkach alebo výrobe, ktoré by mali slúžiť ako poistka proti výpadkom zásob. Predávajúci by mal mať na sklade najmenej 50 % objednaného Tovar uvedeného v každej Objednávke. Predávajúci je povinný umožniť Kupujúcemu kedykoľvek v primeranom čase prístup do priestorov bezpečnostných zásob na preukázanie potrebnej dostupnosti Tovar. Ak Predávajúci nebude mať v bezpečnostných zásobách vyššie uvedené množstvo Tovar, Kupujúci môže požadovať všetky vzniknuté škody, ktoré vznikli porušením tohto ustanovenia.

**§15 Žiadne záložné práva a práva tretích osôb**

Tovar sa dodáva bez akýchkoľvek záložných práv, zabezpečovacích práv alebo vecných bremien akejkoľvek povahy. V rozsahu povolenom platnými právnymi predpismi sa Predávajúci týmto vzdáva všetkých záložných práv a nárokov a súhlasí s tým, že žiadne nebudú uplatnené ani vedené voči Kupujúcemu, majetku Kupujúceho alebo jeho priestorom z dôvodu akéhokoľvek Tovar. Predávajúci zabezpečí, aby všetci jeho subdodávatelia a dodávatelia (a ich subdodávatelia) sa vzdali takýchto práv. Ak sú takéto záložné práva alebo pohľadávky znesené alebo vedené voči Kupujúcemu, majetku Kupujúceho alebo priestorom



Kupujúceho, Predávajúci okamžite zruší takéto záložné práva a práva tretích osôb spôsobom uspokojivým pre Kupujúceho.

### §16 Zákaz reklamy

Bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho nesmie Predávajúci žiadnym spôsobom inzerovať alebo zverejňovať, že Predávajúci dodáva Tovar Kupujúcemu na základe Objednávky, ani používať akékoľvek ochranné známky alebo obchodné názvy Kupujúceho v reklamných alebo propagačných materiáloch Predávajúceho.

### §17 Registrácie, schválenia, povolenia

Predávajúci zaručuje, že on a jeho prípadní subdodávatelia majú všetky zákonné registrácie, schválenia a oprávnenia potrebné na plnenie zmluvného vzťahu vrátane, ale nielen, všetkých licencií, povolení a registrácií na úradoch a všetkých oprávnení a osvedčení, ktoré sa vyžadujú od profesijných organizácií. Predávajúci doručí Kupujúcemu ich kópiu pred začatím plnenia. V prípade, že Predávajúcemu alebo niektorému z jeho subdodávateľov budú odňaté alebo neobnovené takéto licencie, povolenia, registrácie, schválenia a/alebo oprávnenia, Predávajúci o tom bezodkladne informuje Kupujúceho, pričom Kupujúci je oprávnený okamžite ukončiť zmluvný vzťah a požadovať náhradu škody.

### §18 Náhradné diely a podpora

Predávajúci bude naďalej poskytovať Tovar alebo akékoľvek komponenty Tovar podľa požiadaviek Kupujúceho po dobu pätnástich (15) rokov od dátumu konečnej dodávky podľa Objednávky alebo po dobu, počas ktorej je Kupujúci povinný poskytovať svojmu zákazníkovi servis alebo náhradné diely obsahujúce Tovar, podľa toho, ktorá doba je dlhšia. Počas obdobia pätnástich (15) rokov od dátumu konečnej dodávky sa ceny za Tovar rovnajú cenám uvedeným v Objednávke.

### §19 Ukončenie zmluvného vzťahu

- Kupujúci je vždy oprávnený, aj keď Predávajúci neporušil žiadnu povinnosť, pozastaviť Objednávku na obdobie určené Kupujúcim alebo ju úplne alebo čiastočne vypovedať, a to na základe oznámenia Predávajúcemu tridsať (30) dní vopred. V prípade takéhoto ukončenia môže Predávajúci účtovať Kupujúcemu primerané náklady, ktoré mu vznikli do okamihu ukončenia v súvislosti s Objednávkou. Po prijatí oznámenia o ukončení, ak Kupujúci neurčí inak, Predávajúci: (a) bezodkladne ukončí všetky práce podľa Objednávky ku dňu účinnosti ukončenia; (b) prevedie vlastnícke právo a dodá Kupujúcemu alebo ním poverenej osobe hotový Tovar, rozpracované výrobky, súčiastky a materiály, ktoré Predávajúci pre Kupujúceho primerane vyrobil alebo nadobudol a ktoré Predávajúci nemôže použiť pri výrobe výrobkov pre seba alebo pre iných; (c) overí a vyrovná všetky nároky subdodávateľov na skutočné náklady, ktoré vznikli priamo v dôsledku vypovedania Objednávky; (d) prijatí opatrenia primerane potrebné na ochranu majetku vo vlastníctve Predávajúceho, na ktorom má Kupujúci záujem; a (e) na žiadosť Kupujúceho plne spolupracovať s Kupujúcim pri prevode výroby Tovar na iného dodávateľa. Predávajúci nemá v žiadnom prípade nárok na náhradu náhodných alebo následných/nepriamych škôd alebo úslého zisku.
- V prípade, že Predávajúci nedodrží akúkoľvek podmienku Objednávky, Kupujúci je oprávnený na základe písomného oznámenia Predávajúcemu a bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné práva Kupujúceho, úplne alebo čiastočne ukončiť Objednávku bez akejkoľvek ďalšej zodpovednosti alebo záväzku a požadovať od Predávajúceho všetky peňažné prostriedky, ktoré Kupujúci v súvislosti s tým zaplatil, akékoľvek dodatočné náklady vzniknuté pri obstaraní náhradného Tovar od alternatívneho dodávateľa a náhradu škody, ktorá Kupujúcemu vznikla v dôsledku omeškania Predávajúceho. To isté platí v prípade, ak Predávajúci nepokračuje vo výrobe alebo montáži Tovar tak, že ohrozuje včasné splnenie Objednávky v súlade s jej podmienkami. Výpoveď sa uskutoční doporučeným listom s doručenkou, pätnásť dní odo dňa formálneho oznámenia o nespĺnení záväzku.
- Kupujúci je oprávnený ukončiť Objednávku s okamžitou platnosťou bez akýchkoľvek ďalších záväzkov alebo zodpovednosti, ak sa Predávajúci stane alebo bude vyhlásený za platobne neschopného resp. v konkurze, alebo bude predmetom akéhokoľvek konania súvisiaceho s jeho likvidáciou alebo platobnou neschopnosťou.

### §20 Vyššia moc

Každé omeškanie alebo každé opomenutie jednej zo zmluvných strán s plnením svojich povinností uvedených v týchto VOP bude ospravedlnené, ak Predávajúci nie je schopný vyrobiť, predat alebo dodať Tovar, ktorý je predmetom zmluvného vzťahu, alebo ak Kupujúci nie je schopný tieto dodávky prijať, kúpiť alebo použiť a je to dôsledok udalosti, ktorú príslušná zmluvná strana nemôže primerane ovplyvniť, a ktorá nastane bez jej zavinenia alebo nebanlivosti, ako sú napríklad vŕtane, ale nie výlučne, udalosti reštriktívnych opatrení vlád (bez ohľadu na ich platnosť), požiare, záplavy, búrky, výbuchy, nepokoje, prírodné katastrofy, vojny (vyhlásené alebo nevyhlásené), sabotáže, epidémie/pandémie, občianske

nepokoje, revolúcia alebo embargo, avšak len pod podmienkou, že príslušná zmluvná strana zašle písomné oznámenie o takomto meškaní (podľa možnosti s uvedením očakávaného trvania meškania) príslušnej druhej zmluvnej strane bezodkladne po výskyte príslušnej udalosti. V takomto oznámení sa opíše udalosť, ktorá spôsobila omeškanie, očakávané trvanie, plány nápravy a plány dodávok alebo nákupu Tovar počas takejto udalosti. Po dobu trvania takéhoto omeškania alebo takéhoto opomenutia plnenia zmluvných záväzkov zo strany Predávajúceho je Kupujúci oprávnený, obstarat príslušný Tovar od tretej strany a o toto množstvo znížiť rozsah dodávky objednanej u Predávajúceho bez toho, aby za to niesol zodpovednosť voči Predávajúcemu, alebo požiadať Predávajúceho o obstaranie príslušného Tovar v požadovanom množstve z iných zdrojov, a to za ceny uvedené v Objednávke. Ak by takéto omeškanie trvalo dlhšie ako šesťdesiat (60) dní, Kupujúci je oprávnený okamžite a bez akejkoľvek zodpovednosti ukončiť zmluvný vzťah.

### §21 Dodržiavanie zákonov

Predávajúci je povinný dodržiavať všetky zákony, nariadenia a predpisy, ktoré sa vzťahujú na plnenie jeho záväzkov, ako aj ďalšie platné zákony, nariadenia, predpisy a nariadenia vrátane tých, ktoré sa týkajú boja proti praniu špinavých peňazí, plateniu úplatkov a/alebo daňovým únikom, finančným a ekonomickým sankciám („Príslušné zákony“). V tejto súvislosti žiadna zmluvná strana nevykoná ani nezabezpečí vykonanie žiadnej činnosti, ktorá je podľa príslušných zákonov nezákonná alebo protiprávna. Predávajúci je tiež povinný dodržiavať „Kódex správania sa“ a „Kódex správania dodávateľa“ Kupujúceho, ktoré sú k dispozícii na: <https://group.saargummi.com/en/downloads>

### §22 Ochrana osobných údajov

V prípade spracúvania osobných údajov Predávajúci zaručuje, že tieto údaje bude spracúvať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „Nariadenie o ochrane osobných údajov“). Predávajúci sa zaručuje, že v prípade potreby podpíše na žiadosť Kupujúceho Zmluvu o spracovaní osobných údajov (DPA) alebo akýkoľvek iný dokument súvisiaci so zabezpečeným spracovaním, pohybom a uchovávaním osobných údajov.

### §23 Obmedzenie postúpenia

Kupujúci môže postúpiť Objednávku alebo akékoľvek svoje práva alebo povinnosti bez súhlasu Predávajúceho. Predávajúci sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho nepostúpi Objednávku ani nezadá plnenie svojich povinností subdodávateľom. Ak je Predávajúci oprávnený využiť subdodávateľov, Predávajúci získa od každého subdodávateľa práva a povinnosti, ktoré nebudú pre Kupujúceho menej výhodné ako ustanovenia Objednávky. Ak Predávajúci nedodrží povinnosti vyplývajúce z tohto ustanovenia, Kupujúci môže podľa vlastného uváženia zrušiť Objednávku alebo jej časť bez akejkoľvek zodpovednosti. Ak je Objednávka postúpená subdodávateľovi, Predávajúci je plne zodpovedný za konanie subdodávateľa tak, ako by to bolo konanie Predávajúceho.

### §24 Salvátorská klauzula

Objednávka a VOP sa riadia a vykladajú tak, aby boli v súlade so všetkými platnými právnymi predpismi. Ak sa niektoré ustanovenie Objednávky a VOP alebo časť niektorého ustanovenia vyhlási alebo sa zistí, že je podľa platných právnych predpisov nevykonateľná, takéto ustanovenie sa podľa možnosti vylóži tak, aby bolo vykonateľné v čo najväčšom rozsahu podľa platných právnych predpisov. Zvyšok Objednávky a VOP sa vykladá tak, ako keby sa nevykonateľné ustanovenie alebo jeho časť vykladali podľa predchádzajúcej vety, alebo ak takýto výklad nie je podľa platného práva možný, ako keby nevykonateľné ustanovenie alebo jeho časť nikdy neboli súčasťou zmluvného vzťahu. Objednávka a VOP nie sú v žiadnom prípade neplatné z dôvodu nevykonateľného ustanovenia alebo časti ustanovenia Objednávky alebo VOP.

### §25 Rozhodné právo a súdna právomoc

- Objednávka sa riadi a vykladá výlučne v súlade s právnymi predpismi sídla Kupujúceho. Dohovor OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru z roku 1980 sa neuplatňuje.
- Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s Objednávkou, budú riešené príslušnými súdmi v mieste sídla Kupujúceho. Kupujúci si však vyhradzuje výlučné právo predložiť akýkoľvek spor týkajúci sa Predávajúceho súdom v mieste sídla Predávajúceho alebo súdom v mieste dodania Tovar.

### §26 Jazyk

V prípade akýchkoľvek nezhôd o význame alebo výklade akéhokoľvek ustanovenia v akomkoľvek preklade má prednosť anglická verzia týchto VOP. Tento preklad má len informatívny charakter.